Спецификација предмета

|  |  |
| --- | --- |
| **Студијски програм :** | Превођење |
| **Назив предмета:**  | Усмено превођење 2 ‒ турски језик  |
| **Наставник/наставници:** | Проф. др Ксенија Р. Ајкут/др Смиљана Ристић Бојанић |
| **Статус предмета:** | изборни |
| **Број ЕСПБ:** | 6 |
| **Услов:** |  |
| **Циљ предмета**Упознавање са теоријским оквиром и принципима симултаног превођења с турског на српски језик, савлађивање праксе симултаног превођења с турског на српски језик |
| **Исход предмета** Студент усваја принципе и начине реализовања симултаног превођења и усавршава знање језика и вештине усменог превођења |
| **Садржај предмета***Теоријска настава*оријентисање у изворном тексту, избор конкретних преводилачких решења и језичко-говорно реализовање у симултаном превођењу с турског на српски језик, подврсте симултаног превођења (са листа и шишотаж), психо-физичке предиспозиције преводиоца, радни услови, тешкоће при симултаном превођењу, специфичности превођења са турског *Практична настава* припрема за симултано превођење, симултано превођење с турског на српски, симултано превођење из различитих области |
| **Литература**

|  |
| --- |
| Bengi-Öner, Işın (1999) Çeviri Bir Süreçtir… Ya Çeviribilim? İstanbul; Sel Yayıncılık |
| Rıfat, Mehmet (yay. haz.) (2003) Çeviriyi Düşünenler. İstanbul: Dünya Yayıncılık |
| Selesković, D i Lederer, M. (2007) Obrazložen pedagoški prilaz nastavi konferencijskog prevođenja, Beograd, UNSPS |
| Yazıcı, Mine (2004) Çeviri Etkinliği, İstanbul: Multilingual |
| Сибиновић, Миодраг (2009) Нови живот оригинала, Београд; Просвета |

 |
| **Број часова активне наставе** | **Теоријска настава: 2** | **Практична настава: 2** |
| **Методе извођења наставе**консултације, предавања, вежбе контрастирања |
| **Оцена знања (максимални број поена 100)** |
| **Предиспитне обавезе** | поена | **Завршни испит**  | поена |
| активност у току предавања |  | писмени испит |  |
| практична настава | 30 | усмени испт | 70 |
| колоквијум-и |  | *..........* |  |
| семинар-и |  |  |  |
| Начин провере знања могу бити различити наведено у табели су само неке опције: (писмени испити, усмени испт, презентација пројекта, семинари итд...... |
| \*максимална дужна 2 странице А4 формата |